

## Readings and Prayers: The Feast of the Epiphany

### The Collect for the Epiphany

O God, who by the leading of a star manifested your only Son to the peoples of the earth: mercifully grant that we, who know you now by faith, may at last behold your glory face to face; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

### Isaiah 60:1-6

Arise, shine; for your light has come, and the glory of the LORD has risen upon you. For darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the LORD will arise upon you, and his glory will appear over you.

Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your dawn. Lift up your eyes and look around; they all gather together, they come to you; your sons shall come from far away, and your daughters shall be carried on their nurses' arms.

Then you shall see and be radiant; your heart shall thrill and rejoice, because the abundance of the sea shall be brought to you, the wealth of the nations shall come to you. A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praise of the LORD.

### Psalms 72:1-7, 10-14

May the kings of Tarshish and of the isles render him tribute, may the kings of Sheba and Seba bring gifts. May all kings fall down before him, all nations give him service. For he delivers the needy when they call, the poor and those who have no helper. He has pity on the weak and the needy, and saves the lives of the needy. From oppression and violence he redeems their life; and precious is their blood in his sight.

### Ephesians 3:1-12

This is the reason that I Paul am a prisoner for Christ Jesus for the sake of you Gentiles-- for surely you have already heard of the commission of God's grace that was given me for you, and how the mystery was made known to me by revelation, as I wrote above in a few words, a reading of which will enable you to perceive my understanding of the mystery of Christ. In former generations this mystery was not made known to humankind, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that is, the Gentiles have become fellow heirs, members of the same body, and sharers in the promise in Christ Jesus through the gospel. Of this gospel I have become a servant according to the gift of God's grace that was given me by the working of his power.

خداوندا،

کسی که با ستاره ای راهنما  
یگانه فرزندت را به مردم زمین آشکار ساختی:  
از در رحمت، او را به ما عطا فرما  
کسی که به واسطه ایمان تو رو می شناسد،  
سرانجام جلالت را رو در رو خواهد دید؛  
بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح،  
کسی که زنده است و با تو حکومت می کند،  
در وحدت روح القدس،  
خدایی یکتا، تا ابدالابد.

ای اورشلیم برخیز و بگذار نور تو بدرخشد، زیرا جلال خداوند  
بر تو تابان است!  
تمام قومهای جهان در تاریکی فرو خواهند رفت، اما نور جلال  
خداوند بر تو خواهد تابید،

و پادشاهان و قومها بسوی تو خواهند آمد تا نور جلال خداوند را  
که بر تو تابان است مشاهده کنند.

به اطراف خود نگاه کن و ببین چگونه قوم تو جمع شده بسوی  
تو می آیند. ایشان پسران و دخترانت را در آغوش گرفته، از راه  
دور به وطن باز می گردند.

تو این را به چشم خواهی دید و شاد خواهی شد و از شدت  
هیجان خواهی لرزید. گنجهای جهان از راه دریا بسوی تو خواهد  
آمد و ثروت قومها نزد تو جمع خواهد شد.

کاروانهای شتر از "مدیان" و "عیفه" و "شیع" خواهند آمد و با  
خود طلا و بخور خواهند آورد. مردم خداوند را ستایش خواهند  
کرد و کارهای او را بشارت خواهند داد.

پادشاهان جزایر مدیترانه و سرزمین ترشیش و نیز اهالی شبا و  
سبا برایش هدایا خواهند آورد. همه پادشاهان، او را تعظیم  
خواهند کرد و تمام قومها خدمتگزار او خواهند بود.

وقتی شخص فقیر و درمانده از او کمک بخواند، او را خواهد  
رهانید. بر افراد ضعیف و نیازمند رحم خواهد کرد و ایشان را  
نجات خواهد داد. آنها را از ظلم و ستم خواهد رهانید، زیرا جان  
آنها برای او با ارزش است.

من پولس، خدمتگزار مسیح، بخاطر شما غیریهودیان در زندان بسر  
می برم، زیرا اعلام می کردم که شما نیز بخشی از خانه خدا  
می باشید. همانطور که قبلاً در یکی از نامه هایم بطور مختصر اشاره  
کرده ام، بی شک می دانید که خدا این خدمت خاص را به من محول  
کرده تا فیض و لطف او را به شما غیریهودیان اعلام نمایم. خدا  
خودش این راز را بر من آشکار ساخته و به من فرموده که لطف و  
مهربانی اش شامل حال شما غیریهودیان نیز می گردد. این را می نویسم  
تا توضیح دهم که این راز چگونه بر من آشکار شد. در زمانهای  
گذشته خدا این راز را با قوم خود در میان نگذاشته بود، اما اکنون آن  
را بوسیله روح خود بر رسولان مقدس و انبیاء خود مکشوف ساخته  
است.

آن راز اینست که غیریهودیان نیز مانند یهودیان در ارث عظیمی که  
متعلق به فرزندان خداست، شریکند؛ و هر دو دعوت شده اند تا جزو  
بدن مسیح یعنی کلیسا باشند. هر دو با ایمان آوردن به مسیح و به پیغام  
انجیل، وعده های خدا مبنی بر برکات عالی را دریافت می نمایند.  
خدا این فیض را به من داده است تا همه را از این نقشه آگاه سازم و برای  
بلی، من انجام این رسالت، قدرت و توانایی لازم را نیز عطا کرده است.  
که هیچ لیاقتی نداشتم و از همه مسیحیان کوچکتر

هستم، انتخاب شدم تا به غیریهودیان این پیغام را برسانم که در مسیح، گنج عظیمی از الطاف الهی نصیبشان خواهد شد، و برای همه روشن سازم که خدا نجات دهنده غیریهودیان نیز می‌باشد. اما خدا که آفریننده همه چیز است، این نقشه را در قرون و اعصار گذشته برهیچکس آشکار نساخته بود. به چه علت؟ به این علت که وقتی همه فرزندان خدا، چه یهود و چه غیریهود، با یکدیگر در کلیسا متحد گردند، تمام فرمانروایان و قدرتهای حاکم در آسمان، به کمال و عمق حکمت او پی ببرند؛ و این درست همان نقشه‌ای است که خدا از ابتدا در نظر داشت تا بوسیله عیسی مسیح عملی سازد. اکنون می‌توانیم بدون ترس و وا همه به حضور خدا بیاییم و اطمینان داشته باشیم که چون مسیح همراه ماست و نیز بسبب ایمان به او، خدا ما را با آغوش باز می‌پذیرد.

Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the Gentiles the news of the boundless riches of Christ, and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. This was in accordance with the eternal purpose that he has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access to God in boldness and confidence through faith in him.

### Matthew 2:1-12

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: 'And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.'" Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

عیسی در زمان سلطنت "هیرودیسی"، در شهر "بیت لحم" یهودیه بدنیا آمد. در آن هنگام چند مجوس ستاره‌شناس از مشرق زمین به اورشلیم آمده، پرسیدند: "کجاست آن کودکی که باید پادشاه یهود گردد؟ ما ستاره او را در سرزمینهای دور دست شرق دیده‌ایم و آمده‌ایم تا او را بپرستیم." وقتی این مطلب به گوش هیرودیسی پادشاه رسید، سخت پریشان شد. تمام مردم اورشلیم نیز از ماجرا آگاهی یافتند. او تمام علمای مذهبی قوم یهود را فراخواند و از ایشان پرسید: "طبق پیشگویی پیامبران، مسیح در کجا باید بدنیا آید؟" ایشان پاسخ دادند: "باید در بیت‌لحم متولد شود زیرا میکای نبی چنین پیشگویی کرده است: ای بیت‌لحم، ای شهر کوچک، تو در یهودیه، دهکده‌ای بی‌ارزش نیستی، زیرا از تو پیشوایی ظهور خواهد کرد که قوم بنی‌اسرائیل را رهبری خواهد نمود." آنگاه هیرودیسی پیام محرمانه‌ای برای مجوسیان ستاره‌شناس فرستاد و از ایشان خواست تا به ملاقات او بیایند و به او اطلاع دهند که اولین بار ستاره را در چه زمانی دیده‌اند. پس به ایشان گفت: "به بیت‌لحم بروید و به دقت به جستجوی آن طفل بپردازید. آنگاه نزد من بازگشته، به من خبر دهید تا من نیز بروم و او را بپرستم." پس از این گفت و گو، ستاره‌شناسان به راه خود ادامه دادند. ناگهان ستاره را دیدند که در پیشاپیش آنان حرکت می‌کند، تا به بیت‌لحم رسیده، بالای جایی که کودک در آنجا بود ایستاد. ستاره‌شناسان از شادی در پوست نمی‌گنجیدند. وقتی وارد خانه‌ای شدند که کودک و مادرش مریم در آن بودند، پیشانی بر خاک نهاده، کودک را پرستش کردند. سپس هدایای خود را گشودند و طلا و عطر و مواد خوشبو به او تقدیم کردند. اما در راه بازگشت به وطن، از راه اورشلیم مراجعت نکردند تا به هیرودیسی گزارش بدهند، زیرا خداوند در خواب به آنها فرموده بود که از راه دیگری به وطن باز گردند.

### Prayer after Communion

Lord God,  
the bright splendour whom the nations seek:  
may we who with the magi  
have been drawn by your light  
discern the glory of your presence in your Son,  
the Word made flesh, Jesus Christ our Lord.

خداوند،  
ملتها در جستجوی شکوه و جلال فروزانت هستند:  
ما نیز که به سان مغان پارسی مجذوب نورت شده ایم  
بتوانیم جلال حضورت را در فرزندت درک کنیم،  
خداوند ما عیسی مسیح، کلمه‌ای که جسم گردید.